

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

СОВЕТ ПО ОПЕКЕ

UN LIBRARY

NOV 30 1987

UN/CA COLLECTION



Distr.
GENERAL

T/1919
12 November 1987
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят четвертая сессия

ДОКЛАД ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО НАБЛЮДЕНИЮ ЗА ПРОВЕДЕНИЕМ ПЛЕБИСЦИТА НА ОСТРОВАХ
ПАЛАУ, ПОДОПЕЧНОЙ ТЕРРИТОРИИ ТИХООКЕАНСКИЕ ОСТРОВА,
ИЮНЬ 1987 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
СОПРОВОДИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО		4

Глава

I.	ПОЛНОМОЧИЯ И СОСТАВ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ	1 - 5	5
II.	ПАЛАУ И КОМПАКТ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ	6	6
III.	ЦЕЛЬ ПЛЕБИСЦИТА	7 - 8	6
IV.	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ	9 - 13	6
V.	ПРОГРАММА ПОЛИТИЧЕСКОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ	14 - 16	7
VI.	ПОЛИТИЧЕСКАЯ КАМПАНИЯ	17 - 20	8
VII.	ГОЛОСОВАНИЕ	21 - 23	9
VIII.	ПОДСЧЕТ И ТАБУЛИРОВАНИЕ ГОЛОСОВ	24 - 25	9
IX.	РЕЗУЛЬТАТЫ ПЛЕБИСЦИТА	26 - 27	9
X.	ВЫВОДЫ	28 - 35	10

Приложения

I.	ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА Г-НА ДЖОНА А. БЕРЧА, СДЕЛАННОЕ 20 ИЮНЯ 1987 ГОДА		12
II.	ПУБЛИЧНЫЙ ЗАКОН № 2-27 РЕСПУБЛИКИ ПАЛАУ		14
III.	ОФИЦИАЛЬНЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ ДЛЯ ГОЛОСОВАНИЯ		20
IV.	ПИСЬМО ПРЕЗИДЕНТА ПАЛАУ ОТ 22 ИЮНЯ 1987 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ		21
V.	ПИСЬМО СОТРУДНИКА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ ПО ВОПРОСАМ СВЯЗИ ОТ 24 ИЮНЯ 1987 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ		22
VI.	ПИСЬМО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ ОТ 26 ИЮНЯ 1987 ГОДА НА ИМЯ СОТРУДНИКА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ ПО ВОПРОСАМ СВЯЗИ		23
VII.	ПИСЬМЕННЫЕ СООБЩЕНИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ВЫЕЗДНОЙ МИССИЕЙ НА КОРОРЕ, ПАЛАУ		24

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
<u>Глава</u>		
VIII. ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА № 43-87, ПОДТВЕРЖДАЮЩЕЕ ОФИЦИАЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПЛЕБИСЦИТА		25
IX. СПИСОК ЛИЦ, С КОТОРЫМИ БЫЛИ ПРОВЕДЕНЫ ВСТРЕЧИ		27
X. МАРШРУТ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ		29
<u>Карты</u>		
МАРШРУТ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ДЛЯ НАБЛЮДЕНИЯ ЗА ХОДОМ ПЛЕБИСЦИТА НА ОСТРОВАХ ПАЛАУ, ПОДОПЕЧНОЙ ТЕРРИТОРИИ ТИХООКЕАНСКИЕ ОСТРОВА, ИЮНЬ 1987 ГОДА		34
ПОДОПЕЧНАЯ ТЕРРИТОРИЯ ТИХООКЕАНСКИЕ ОСТРОВА		35

СОПРОВОДИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО

3 ноября 1987 года

Сэр,

Имею честь, в соответствии с резолюцией 2185 (LIV) Совета по Опеке от 26 мая 1987 года и правилом 98 правил процедуры Совета, настоящим препроводить Вам доклад выездной миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению за проведением плебисцита в Палау, Подопечной территории Тихоокеанские острова, июнь 1987 года.

Члены миссии хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы искренне поблагодарить всех тех, кто оказывал нам содействие в осуществлении нашей задачи. Мы бы хотели, в частности, выразить нашу благодарность президенту Палау Достопочтенному Лазарусу Е. Салии, Комиссару по проведению референдума г-ну Джону О. Нгиракеду и его преемнику г-ну Дайзиро Накамуре, Председателю и членам Комитета по политическому просвещению, а также членам Совета по проведению референдума. Мы хотели бы также выразить нашу признательность за гостеприимство и содействие, оказанное нам депутатами Национального законодательного собрания Республики Палау (Olbiil Ega Kelulau), в частности, спикеру палаты делегатов и председателю сената. Наконец, мы бы хотели поблагодарить управляющую власть за ее содействие, и в частности г-на Уильяма Уоррена из государственного департамента и г-на Сэма Макфетреса из Управления Верховного комиссара по Подопечной территории Тихоокеанские острова за их любезность и помощь.

Кроме того, мы бы хотели выразить искреннюю признательность палаунцам за дружелюбие и благожелательность. Они проявили большое терпение и понимание в ходе визита миссии на их острова. Мы желаем им мира и процветания.

Этот доклад единодушно подписали все члены миссии.

Придите, сэр, мои уверения в самом глубоком к Вам уважении.

Джон А. БЕРЧ
Председатель выездной миссии
Организации Объединенных Наций
по наблюдению за проведением плебисцита
на островах Палау, Подопечной
территории Тихоокеанские острова,
июнь 1987 года

Его Превосходительству
г-ну Хавьеру Пересу де Куэльяру,
Генеральному секретарю
Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, 10017

ГЛАВА I

ПОЛНОМОЧИЯ И СОСТАВ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ

1. На своей пятьдесят четвертой сессии Совет по Опеке рассмотрел письмо исполняющего обязанности Постоянного представителя Соединенных Штатов Америки при Организации Объединенных Наций от 4 мая 1987 года на имя Генерального секретаря (T/1910), препровождающее приглашение президента Палау Достопочтенного Лазаруса Е. Салии в адрес Совета по Опеке Организации Объединенных Наций провести наблюдение за плебисцитом по Компакту о свободной ассоциации с Соединенными Штатами Америки.

2. На своем 1638-м заседании 26 мая 1987 года Совет по Опеке 3 голосами против 1 принял резолюцию 2185 (LIV). В этой резолюции он постановил направить выездную миссию по наблюдению за проведением плебисцита в Палау на срок приблизительно в две недели, определив, что миссия начнет свою деятельность 17 июня 1987 года или приблизительно в это время и закончит ее в возможно кратчайший срок после объявления результатов плебисцита. Совет далее постановил, что в состав выездной миссии будет входить не более четырех членов, причем членами миссии будут представители Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Франции и еще двух стран региона Тихого океана. Совет поручил миссии вести наблюдение за ходом плебисцита, в частности за мероприятиями в отношении порядка голосования, проведения голосования, прекращения голосования, подсчета бюллетеней и объявления результатов. Совет предложил миссии представить ему в возможно кратчайший срок доклад о наблюдении за проведением плебисцита, в котором содержались бы такие выводы и рекомендации, какие она пожелает сделать.

3. После проведения необходимых консультаций с членами Совета по Опеке и представителями управляющей власти Председатель Совета в письме от 2 июня 1987 года сообщил Генеральному секретарю, что двумя странами от Южнотихоокеанского региона, объявившими о своем участии в миссии, являются Папуа-Новая Гвинея и Фиджи. В состав миссии были назначены следующие лица:

Его Превосходительство г-н Джон А. Берч (Соединенное Королевство)
(Председатель)
г-н Радж Сингх (Фиджи)
г-н Паскаль Мобер (Франция)
г-н Стивен Барампатаз (Папуа-Новая Гвинея)

4. Миссию сопровождали следующие сотрудники Секретариата Организации Объединенных Наций: г-н Гирма Абебе, главный секретарь; г-н Оздинч Мустафа и г-жа Лесли Уилкинсон, сотрудники по политическим вопросам; а также г-жа Анжелика Налик, административный сотрудник и секретарь. Миссию сопровождал г-н Уильям Уоррен из государственного департамента Соединенных Штатов Америки.

5. 21 июня, после прибытия в Палау, президент Салии информировал миссию о том, что проведение плебисцита будет отложено до 30 июня (см. пункт 8). Он просил миссию остаться в Палау до завершения плебисцита; эта просьба была поддержана управляющей властью, и ввиду сложившихся обстоятельств миссия ее удовлетворила (см. приложения IV-VI). Поскольку г-н Берч не смог задержаться после 27 июня, 28 июня в качестве представителя Соединенного Королевства в состав миссии вошла г-жа Элен де К. Тейлор. Была достигнута договоренность о назначении исполняющим обязанности Председателя г-на Раджа Сингха в то время как г-н Берч выполнял функции Председателя *in absentia*.

/...

ГЛАВА II

ПАЛАУ И КОМПАКТ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ

6. Палау является частью Подопечной территории Организации Объединенных Наций Тихоокеанские острова. Описание Палау, сведения исторического и демографического характера содержатся в докладе выездной миссии Организации Объединенных Наций в июле 1979 года 1/. Предлагаемый Компакт о свободной ассоциации между Палау и Соединенными Штатами, по которому проводилось пять референдумов (или плебисцитов), излагается в докладе выездной миссии Организации Объединенных Наций от февраля 1983 года 2/. Поправки к Компакту, согласованные в январе 1986 года, содержатся в докладе выездной миссии Организации Объединенных Наций от февраля 1986 года 3/.

ГЛАВА III

ЦЕЛЬ ПЛЕБИСЦИТА

7. Когда президент Палау 11 мая 1987 года обратился к Совету по Опеке, он объявил, что еще один плебисцит по вопросу о Компакте о свободной ассоциации состоится 23 июня, и предложил Организации Объединенных Наций провести наблюдение за ним. Для описания целей этого референдума, возможно, было бы уместно привести следующие слова президента Салии:

"... Компакт, позволив Соединенным Штатам взять на себя ответственность за оборону Палау, находится в противоречии с положениями нашей Конституции о безъядерном статусе. Согласно решению суда для принятия этого Компакта необходимо то же большинство голосов, что и для принятия поправки к конституции, т.е. 75 процентов. Именно этой цели мы и стремимся достичь в июне".

8. Однако план относительно проведения плебисцита 23 июня осуществить не удалось вследствие решения Верховного суда Палау, принятого 21 июня. Суд постановил, что использование таких пунктов для голосования, в которых отсутствующие участники голосования могли бы подавать свои бюллетени представителю Комиссара по проведению референдума за пределами Палау, является незаконным. С тем чтобы обеспечить соответствие новых процедур положениям закона, правительство отложило проведение плебисцита до 30 июня, последнего дня, предусмотренного публичным законом Палау № 2-27. Пересмотренный перечень правил и положений по плебисциту был опубликован 24 июня 1987 года.

ГЛАВА IV

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ

9. Миссия находилась на Палау с 20 июня по 4 июля 1987 года. Она выполнила широкую программу поездок и встреч, охвативших все острова, и провела беседы с представителями всех слоев палаунского общества. Члены миссии провели девять встреч с общественностью, в ходе которых они подробно объяснили цели и роль миссии, давали ответы на вопросы и участвовали во многих продолжительных обсуждениях. Они также имели частные беседы с членами правительства и законодательного органа, а

также губернаторами, вождями племен и другими лидерами Палау. Они представляли широкий спектр различных политических течений, включая и те из них, которые наиболее решительно возражают против Компакта. В результате этих встреч и консультаций миссия получила ценную информацию из первых рук.

10. В первый день своего пребывания на Палау члены миссии встретились с президентом, Комиссаром по проведению референдума и членами Комитета по политическому просвещению; впоследствии они еще несколько раз встречались с президентом и Комиссаром по проведению референдума. Председатель миссии выступил с заявлением по радио (см. приложение I к настоящему докладу), которое неоднократно повторялось в ходе пребывания миссии на островах как на английской, так и на палаунском языках.

11. В последующие дни, используя водный, автомобильный и воздушный транспорт, члены миссии посетили все наиболее густо населенные центры, где они провели встречи с губернаторами, лидерами общин и широкой общественностью. Они имели официальные встречи с членами сената и палаты делегатов Национального законодательного собрания (Olbiil Era Kelulau). Значительную часть проделанной работы они выполнили, разделившись на группы, с тем чтобы охватить максимально широкую территорию. Помимо наблюдения за ходом голосования, а также подсчета и табулирования голосов они уделили особое внимание подготовке к плебисциту и инструктаж членов совета по проведению референдума, организованному Комиссаром по проведению референдума. В день голосования представители групп охватили максимально возможное число избирательных участков в Палау, а также на Гуае и в Гонолулу.

12. Перечень сообщений, касающихся проведения плебисцита, которые были получены миссией, содержится в приложении VII к настоящему докладу.

13. Полный перечень лиц, с которыми миссия провела встречи, содержится в приложении IX к настоящему докладу.

ГЛАВА V

ПРОГРАММА ПОЛИТИЧЕСКОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ

14. Совет по Опеке постоянно рекомендовал управляющей власти и различным выборным правительствам подопечной территории проводить эффективную программу политического просвещения, с тем чтобы обеспечить полное понимание народом подопечной территории тех альтернатив, из которых им предстоит сделать выбор, и, таким образом, предоставить им возможность реализовать свое право на самоопределение в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций. В публичном законе Палау № 2-27 (см. приложение II к настоящему докладу) предусматривалась обязательная организация политического просвещения в течение 30-дневного периода перед референдумом с целью провести с населением информационно-разъяснительную работу по вопросу о содержании Компакта. Насколько известно миссии, члены Комитета по политическому просвещению посетили все части территории островов, а также Гуам, Яп, Сайпан, Гонолулу, Хило и Орегон.

15. Поскольку в прошлом в адрес Комитета по политическому просвещению высказывались обвинения в том, что он использует свое положение для агитации в пользу Компакта, миссия подвергла этот вопрос весьма тщательному изучению. Она

встретилась с четырьмя из пяти членов Комитета по политическому просвещению и впоследствии присутствовала на одном из проведенных им информационно-разъяснительных мероприятий для большого числа представителей общественности в Короре. В ходе встреч миссии с общественностью члены миссии спрашивали участников, были ли выступления членов этого Комитета объективными и непредубежденными. Все опрошенные единодушно утверждали, что члены Комитета выступали с объективной и непредубежденной информацией о Компакте без каких-либо элементов пропаганды.

16. Народ Палау продемонстрировал более чем достаточное понимание Компакта и его последствий для их будущего.

ГЛАВА VI

ПОЛИТИЧЕСКАЯ КАМПАНИЯ

17. Нынешний плебисцит являлся пятым по счету плебисцитом по вопросу о Компакте, и в связи с этим мы обнаружили у избирателей определенную усталость от предложений вновь и вновь высказать свое мнение по данному вопросу. По описанию как сторонников Компакта, так и его противников, политическая кампания отличалась низкой активностью. Лишь в столице члены миссии увидели плакаты или лозунги, большинство из которых были направлены против Компакта. Государственная радиостанция и частная телевизионная станция были открыты и для сторонников, и для противников Компакта, однако за пользование телевизионной станцией взималась плата.

18. Члены миссии отметили, что в публичном законе Палау № 2-27, посвященном проведению референдума, содержалось положение, согласно которому государственным служащим должна быть выплачена задолженность по заработной плате в течение 30 дней после утверждения Компакта. Миссия считает это несколько необычным положением для такого закона. Однако она рассматривает закон отчасти как политический компромисс, в который обе стороны включили положения, благоприятные для их позиции. Члены миссии полагают, что на практике споры относительно Компакта переплелись с политическим соперничеством и политическими амбициями в Палау.

19. Миссия считает своим долгом сообщить также, что основные вопросы, поднимавшиеся политическими лидерами и теми, кто присутствовал на встречах членов миссии с общественностью, касались объема средств, которые будут предоставляться Соединенными Штатами в соответствии с Компактом, продолжения реализации федеральных программ Соединенных Штатов, принудительной покупки земель в военных целях, экономического и социального развития, а также будущего Палау в том случае, если Компакт не будет реализован. Ядерная проблема, которая особо упоминается в бюллетене для проведения плебисцита и которая привлекла к себе международное внимание, упоминалась палаунцами очень редко и, как правило, только после заданных членами миссии вопросов.

20. Копия официального бюллетеня для голосования приводится в приложении III к настоящему документу.

ГЛАВА VII

ГОЛОСОВАНИЕ

21. В день голосования члены миссии на Палау разделились на четыре группы, с тем чтобы наблюдать за процессом голосования на как можно большем числе участков с учетом физических ограничений, налагаемых расстоянием между ними. Из 41 избирательного участка миссия посетила 38 участков, расположенных в штатах Ангаур, Пелеллиу, Восточный и Западный Вабелтуап, Айрай и Корор, причем все избирательные участки в последних двух штатах миссия посетила по крайней мере дважды. Кроме того, группа в составе одного члена миссии и одного сотрудника Секретариата наблюдала за проведением голосования на Гуаие и в Гонолулу.

22. Члены миссии присутствовали при голосовании на двух крупных избирательных участках в Короре, а также в Гонолулу, где голосование закончилось в 19 ч.

23. Представители Национального законодательного собрания (Olbiil Ega Kelulau) присутствовали на всех избирательных участках в качестве наблюдателей за проведением голосования на протяжении всего процесса голосования.

ГЛАВА VIII

ПОДСЧЕТ И ТАБУЛИРОВАНИЕ ГОЛОСОВ

24. Подсчет и табулирование голосов были начаты спустя два часа после закрытия избирательных участков 30 июня и продолжалось до 2 ч. 30 м. 4 июля. Члены миссии, работая посменно в составе двух человек, присутствовали на всем протяжении этого процесса, за которым наблюдали и представители Национального законодательного собрания (Olbiil Ega Kelulau).

25. Подсчет и табулирование голосов, завершение которых затянулось в связи с необходимостью дожидаться прибытия избирательных урн с участков, расположенных вне Палау, были проведены эффективно, несмотря на то, что ответственные за их проведение сотрудники были вынуждены работать в течение многих часов. Отклонений от нормы не наблюдалось, за исключением крайне незначительных отклонений, которые объяснялись очевидными ошибками тех, кто проводил голосование.

ГЛАВА IX

РЕЗУЛЬТАТЫ ПЛЕБИЦИТА

26. Официальные результаты плебисцита, подтвержденные президентом Лазарусом Э. Салии 20 октября 1987 года, являются следующими:

Общее число зарегистрированных участников голосования	10 851
Общее число поданных бюллетеней	8 263, или 76,15 процента
Общее число голосов, поданных "за"	5 574, или 67,59 процента

/...

Общее число голосов, поданных "против" 2 673, или 32,41 процента

Общее число бюллетеней, признанных
недействительными, незаполненными или
испорченными 16

27. Таким образом, из 8247 поданных действительных голосов 5574, или 67,59 процента, было подано за Компакт, а 2673, или 32,41 процента, – против. Общее количество бюллетеней, признанных недействительными, незаполненными или испорченными, составило 16.

ГЛАВА X

ВЫВОДЫ

28. Жители Палау продемонстрировали понимание целей плебисцита и того вопроса, который был перед ними поставлен. Они показали хорошее знание основных проблем. Отчасти это явилось результатом программы политического просвещения, которая была проведена в правильном и объективном ключе, отчасти – проведением предыдущих плебисцитов по вопросу о Компакте о свободной ассоциации и отчасти – политической образованностью избирателей.

29. Политическая кампания отличалась малой активностью, мирным характером и сдержанностью. Обе стороны пользовались одинаковым доступом к средствам массовой информации и одинаковыми возможностями для выступлений перед общественностью. Попыток вовлечь выездную миссию в кампанию или спекулировать ее присутствием отмечено не было.

30. Миссия считает, что программа политического просвещения была реализована в соответствии с публичным законом Палау № 2-27 и что попыток оказать влияние на избирателей не предпринималось.

31. Объявление о переносе референдума с 23 на 30 июня, которое было сделано за два дня до запланированной даты его проведения, вызвало определенные трудности административного характера, которые были удовлетворительно разрешены. Избирателям было сообщено о новой дате проведения плебисцита; количество пришедших на избирательные участки избирателей свидетельствует о том, что они нормально восприняли этот перенос.

32. По мнению миссии, голосование было проведено в соответствии с правилами и инструкциями по проведению плебисцита. Члены миссии не отметили злоупотреблений или попыток оказать влияние на избирателей, которые пользовались возможностью подать свой голос в условиях полной тайны; всем лицам, пользующимся избирательным правом, была предоставлена возможность реализовать его.

33. Миссия считает, что подсчет и табулирование голосов были выполнены профессионально и добросовестно. Выявленные в ходе этого процесса небольшие отклонения были рассмотрены и урегулированы к удовлетворению всех заинтересованных сторон.

34. Имел место ряд обвинений в злоупотреблениях, однако членам миссии не были представлены какие-либо подтверждения таких обвинений.

35. Миссия удовлетворена тем, что референдум был проведен на основе справедливости и что его результаты отражают свободно выраженную волю народа Палау.

Примечания

1/ Доклад выездной миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению за проведением референдума на островах Палау, подопечной территории Тихоокеанские острова, июль 1979 года, см. Официальные отчеты Совета по Опеке, сорок седьмая сессия, Дополнение № 1 (T/1813).

2/ Доклад выездной миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению за проведением плебисцита на островах Палау, подопечной территории Тихоокеанские острова, февраль 1983 года, см. Официальные отчеты Совета по Опеке, пятидесятая сессия, Дополнение № 3 (T/1851).

3/ См. доклад выездной миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению за проведением плебисцита на островах Палау, подопечной территории Тихоокеанские острова, Официальные отчеты Совета по Опеке, пятьдесят третья сессия, Дополнение № 2 (T/1885), приложение V.

Приложение I

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА
Г-НА ДЖОНА А. БЕРЧА, СДЕЛАННОЕ 20 ИЮНЯ 1987 ГОДА

Здравствуйте. Мое имя – Джон Берч. Я являюсь Председателем выездной миссии Организации Объединенных Наций, которая прибыла на Палау в целях наблюдения за проведением плебисцита 23 июня. Я являюсь также Председателем Совета по Опеке Организации Объединенных Наций и поэтому слежу за положением дел в вашей стране с большим интересом. Находиться здесь доставляет мне и моим коллегам большое удовольствие: некоторые из нас бывали здесь и раньше. Однако для меня это первая поездка в вашу страну, и я буду рад встретиться с максимально возможным числом палаунцев в ходе нашего пребывания здесь. Я знаю, что другие члены миссии поддержат меня, если я скажу, как высоко мы ценим оказанный нам теплый прием. В число нашей миссии входят четыре человека: я – из Соединенного Королевства, г-н Паскаль Мобер – из Франции, г-н Радж Сингх – из Фиджи и г-н Стефен Барампатаз – из Папуа-Новой Гвинеи. Мне доставляет особое удовольствие тот факт, что два члена моей группы являются выходцами из тихоокеанских стран, поскольку эти страны являются соседями вашей страны и хорошо осведомлены о проблемах этой части планеты. Кроме того, с нами прибыла группа опытных сотрудников Секретариата Организации Объединенных Наций во главе с г-ном Гириой Абебе, который неоднократно посещал данную подопечную территорию и, как мне известно, имеет здесь много друзей.

Прежде всего мне хотелось бы рассказать вам о том, с какой целью мы приехали сюда из Нью-Йорка. Я уверен, что многие из вас знают о том, что в одной из статей Устава Организации Объединенных Наций, а именно в статье 76b, говорится о содействии, я цитирую, "политическому, экономическому и социальному прогрессу населения территорий под опекой, его прогрессу в области образования и его прогрессивному развитию в направлении к самоуправлению и независимости, как это может оказаться подходящим для специфических условий каждой территории и ее народов и имея в виду свободно выраженное желание этих народов ...". Иными словами, в Уставе заложено стремление к достижению территориями, находящимися под опекой Организации Объединенных Наций, такого уровня развития, когда они сами смогут управлять своими делами так, как они этого хотят, я подчеркиваю – так, как они этого хотят.

Как всем вам известно, Соединенные Штаты являются управляющей властью по отношению к подопечной территории Тихоокеанские острова и несут ответственность за обеспечение достижения вышеупомянутых целей. Мы прибыли сюда потому, что в прошлом месяце ваше правительство при поддержке Соединенных Штатов обратилось к Совету по Опеке – руководящему органу системы опеки Организации Объединенных Наций – с просьбой направить на Палау миссию по наблюдению за проведением плебисцита по вопросу о Компакте о свободной ассоциации, который состоится во вторник.

Итак, какова же наша цель? Она состоит в том, чтобы наблюдать за проведением плебисцита. Перед нами стоят четыре основные задачи:

Во-первых, мы хотим убедиться в том, что вы, жители Палау, сознаете, почему проводится плебисцит, и понимаете тот вопрос, по которому вам предлагается проголосовать.

Во-вторых, мы должны убедиться в том, что все мужчины и женщины, имеющие право голоса, смогут в ходе плебисцита свободно выразить свое мнение или, если они того пожелают, не голосовать вообще.

В-третьих, мы должны убедиться в том, что голосование является тайным и что никто не может знать, как голосует другой.

В-четвертых, мы будем следить за организацией голосования, подсчетом голосов и объявлением результатов, с тем чтобы убедиться, что все эти мероприятия носят справедливый характер и соответствуют правилам проведения голосования.

Я должен подчеркнуть, что в наши задачи не входит организация плебисцита. Всю ответственность за это несет правительство Палау. Мы прибыли сюда не для того, чтобы выносить суждения в отношении Компакта о свободной ассоциации или давать вам советы о том, как вам следует голосовать. Этот вопрос должны решить вы сами. В конце, составив мнение о проведении плебисцита, мы представим доклад о нем Организации Объединенных Наций.

Как мы будем выполнять эти задачи? Большую часть нашего пребывания здесь мы будем работать, разделившись на группы, с тем чтобы охватить как можно большую территорию. Подробности программы нашей работы будут сообщены по радио. Кроме того, мы встретимся с президентом, членами конгресса, а также с Комиссаром по проведению референдума и его сотрудниками.

Затем, в день проведения плебисцита, мы посетим максимально возможное число избирательных участков в целях наблюдения за проведением голосования. После этого мы будем наблюдать за подсчетом голосов и табулированием бюллетеней. Затем мы подготовим доклад для представления Совету по Опеке в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

Я знаю, что при выполнении этих задач мы можем рассчитывать на ваше сотрудничество. Я надеюсь, что мы сможем встретиться с как можно более значительным числом жителей Палау. В этих целях мы будем проводить встречи с общественностью в максимально возможном числе мест, с тем чтобы выслушать ваше мнение. Мы также постараемся организовать как можно больше встреч с представителями различных групп и провести беседы со всеми лицами, которые пожелают с нами встретиться.

Присутствовать при этом важном событии в истории Палау - для нас большая честь. Я хотел бы от имени Организации Объединенных Наций поблагодарить вас за вашу любезность и дружелюбие по отношению к нам и от всей души пожелать вам счастья и процветания в будущем.

Приложение II

ПУБЛИЧНЫЙ ЗАКОН № 2-27 РЕСПУБЛИКИ ПАЛАУ

ВТОРОЕ НАЦИОНАЛЬНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬНОЕ
СОБРАНИЕ (OLBIIL ERA KELULAU)

Тринадцатая специальная сессия,
март 1987 года

RPPL NO: 2-27
(Внесен в качестве
документов
2-0132-13S,
HD2, SD4, CD1)

АКТ

Относительно проведения референдума по вопросу о Компакте о свободной ассоциации и сопутствующих соглашениях, подписанных 10 января 1986 года президентом Республики Палау и представителем правительства Соединенных Штатов, включая поправки, внесенные конгрессом Соединенных Штатов, и санкционирования и ассигнования средств на его проведение и на другие связанные с этим цели.

НАРОД ПАЛАУ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ В НАЦИОНАЛЬНОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬНОМ СОБРАНИИ (OLBIIL ERA KELULAU), ПОСТАНОВЛЯЕТ СЛЕДУЮЩЕЕ:

Раздел 1. Изложение цели. Цель настоящего Акта - уполномочить президента Республики Палау установить дату проведения референдума по вопросу о Компакте о свободной ассоциации и сопутствующих соглашениях, подписанных 10 января 1986 года представителями правительств Республики Палау и Соединенных Штатов Америки, с поправками, внесенными впоследствии конгрессом Соединенных Штатов, и обеспечить проведение кампании политического просвещения и организацию голосования.

Раздел 2. Референдум.

1) Президент Республики Палау настоящим уполномочивается установить дату проведения референдума по вопросу о Компакте и сопутствующих соглашениях путем издания исполнительного распоряжения. Этот референдум должен быть проведен не позднее 30 июня 1987 года. Президент должен выбрать для проведения референдума один день.

2) Поскольку в статье 6 Соглашения об опеке устанавливается, что управляющая власть должна "благоприятствовать развитию таких политических институтов, которые соответствуют условиям этой подопечной территории, и способствовать развитию населения подопечной территории в направлении к самоуправлению или независимости, как это может оказаться подходящим в специфических условиях данной подопечной территории и ее народов, и имея в виду свободно выраженное желание этих народов ...", и поскольку в случае принятия Компакта о свободной ассоциации между Палау и управляющей властью возникнут новые отношения, на этот референдум должна быть приглашена группа наблюдателей из Организации Объединенных Наций. В том случае, если группа наблюдателей Организации Объединенных Наций не будет

RPPL NO: 2-27
(Внесен в качестве
документов
2-0132-13S,
HD2, SD4, CD1)

присутствовать на этом референдуме и не засвидетельствует, что он был проведен на основе справедливости и что его результаты представляют собой "полностью выраженное желание" народа Палау, результаты референдума окажутся недействительными и не будут иметь никакой силы.

3) Разрешение наблюдать за проведением референдума предоставляется, помимо группы наблюдателей Организации Объединенных Наций, любой независимой международной группе наблюдателей.

4) Референдуму, проводимому в соответствии с настоящим Актом, должен предшествовать период кампании политического просвещения сроком в 30 (тридцать) дней.

5) В день, назначенный президентом в соответствии с подразделом 1 выше, в соответствии с положениями Конституции Республики Палау будет проведено национальное голосование ("референдум"), с тем чтобы определить, одобряют ли палаунские избиратели Компакт и сопутствующие соглашения.

6) Бюллетень для голосования будет иметь следующее содержание:

"Поставьте "X" или другой знак в одной из граф.

ОДОБРЯЕТЕ ЛИ ВЫ СВОБОДНУЮ АССОЦИАЦИЮ С СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ, КАК ЭТО ОПРЕДЕЛЕНО В КОМПАКТЕ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ, ПОДПИСАННОМ 10 ЯНВАРЯ 1986 ГОДА, ВКЛЮЧАЯ СОПУТСТВУЮЩИЕ СОГЛАШЕНИЯ, И ВПОСЛЕДСТВИИ ПРИНЯТОМ КОНГРЕССОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, ОСОБЕННО ТЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОМПАКТА, ВКЛЮЧАЯ ЕГО РАЗДЕЛ 324, СОГЛАСНО КОТОРЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ СВОИХ ПОЛНОМОЧИЙ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ И ОБОРОНЫ ПО КОМПАКТУ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ, ИМЕЕТ ПРАВО ИСПОЛЬЗОВАТЬ СУДА И САМОЛЕТЫ, СПОСОБНЫЕ НЕСТИ ЯДЕРНОЕ ОРУЖИЕ ИЛИ ОСНАЩЕННЫЕ ЯДЕРНЫМИ СИЛОВЫМИ УСТАНОВКАМИ, В ПРЕДЕЛАХ ЮРИСДИКЦИИ ПАЛАУ?

☐ ДА

☐ НЕТ

В бюллетене для голосования не будет содержаться никакого другого вопроса или пункта. Текст бюллетеня будет напечатан на английском и палауанском языках.

7) Для одобрения Компакта о свободной ассоциации выносимое на голосование предложение должно получить не менее трех четвертей (3/4) поданных и признанных действительными голосов.

RPPL NO: 2-27
(Внесен в качестве
документов
2-0132-13S,
HD2, SD4, CD1)

8) Президент или назначенное им лицо будет осуществлять функции комиссара по проведению референдума. Комиссар по проведению референдума проводит референдум в соответствии с настоящим Актом и теми положениями части 23 ("Выборы") Национального кодекса Палау, которые не противоречат настоящему Акту.

9) Любой гражданин Республики Палау, имеющий право принимать участие в голосовании при проведении национальных выборов или выборов на уровне штата, может зарегистрироваться для голосования в референдуме, причем любое лицо, уже зарегистрированное в Общем реестре избирателей, который ведется национальным комиссаром по выборам, не обязано проходить перерегистрацию для участия в голосовании в ходе этого референдума.

10) Любое лицо, имеющее право голоса и желающее принять участие в голосовании, но не являющееся зарегистрированным, может подать заявление с просьбой о регистрации для голосования согласно соответствующим законам, правилам и положениям. При этом такое заявление может быть подано в любое время до даты проведения референдума включительно, и любому имеющему право голоса лицу, подавшему такое заявление, должно быть разрешено принять участие в голосовании.

11) Голосование в ходе референдума, проводимого в соответствии с настоящим Актом, должно быть тайным.

12) Комиссар по проведению референдума обнародует правила и положения, регулирующие организацию референдума, проводимого в соответствии с настоящим Актом. Эти правила и положения составляются таким образом, чтобы обеспечить справедливое и беспристрастное проведение референдума, в ходе которого народ Республики Палау может выбрать свой будущий политический статус. На всех пунктах для голосования должны присутствовать наблюдатели, представляющие администрацию и Национальное законодательное собрание (Olbiil Eka Kelulau). Эти представители должны присутствовать у каждой урны для голосования с момента начала голосования до момента окончания подсчета извлеченных из данной урны бюллетеней. Каждая урна для голосования должна быть закрыта на три (3) замка. Один замок должен быть предоставлен комиссаром по проведению референдума, другой – представителями администрации и третий – представителями Национального законодательного собрания (Olbiil Eka Kelulau). Вышеупомянутые замки могут быть сняты лишь в присутствии официально назначенных счетчиков и табуляторов бюллетеней.

13) Комиссар по проведению референдума уполномочивается учреждать пункты для голосования за пределами территориальной юрисдикции Палау. Комиссар по проведению референдума обнародует правила и положения, регулирующие функционирование таких пунктов для голосования.

14) Лица, принимающие участие в голосовании, имеют право голосовать в любом пункте для голосования без предварительного уведомления.

RPPL NO: 2-27
(Внесен в качестве
документов
2-0132-13S,
HD2, SD4, CD1)

15) Любое принимающее участие в голосовании лицо, находящееся в таком месте за пределами юрисдикции Республики Палау, где нет организованных пунктов для голосования, может проголосовать посредством пересылки бюллетеня по почте.

16) Голосование с помощью пересылаемого по почте бюллетеня осуществляется в соответствии с положениями пункта 23 раздела II главы 15 Национальной конституции Палау. При этом просьбы о предоставлении пересылаемых по почте бюллетеней могут подаваться комиссару по проведению референдума в письменном виде не позднее дня, предшествующего дню проведения референдума. Такие бюллетени отправляются по почте или доставляются комиссару по проведению референдума не позднее установленного часа окончания голосования в день, назначенный для проведения референдума, причем в случае их отправления по почте они должны иметь почтовый штамп не позднее дня проведения референдума. Действительными будут признаны бюллетени, полученные комиссаром по проведению референдума не позднее, чем через два дня после даты, установленной для проведения референдума.

17) Исключительно для целей данного Акта и вплоть до должного заверения результатов референдума президентом Республики Палау настоящим приостанавливается действие тех положений части 23 ("Выборы") Национального кодекса Палау или любых других законов, которые не соответствуют или противоречат положениям настоящего Акта, в том числе части 6 ("Закон об административных процедурах") Национального кодекса Палау.

18) Комиссар по проведению голосования должен заверить результаты подсчета голосов не позднее чем через 10 дней после даты проведения референдума.

19) Любые существенные изменения, внесенные конгрессом Соединенных Штатов в Компакт, и сопутствующие соглашения после проведения референдума потребуют принятия новой резолюции и новой ратификации в соответствии с Конституцией.

20) Президент Республики Палау не направляет Соединенным Штатам национальный план развития, как предусмотрено согласно разделу 231а Компакта от 10 января 1986 года, без предварительного принятия одобренной простым большинством голосов в каждой палате совместной резолюции Национального законодательного собрания Республики Палау (Olbiil Ega Kelulau), в которой санкционируется такая передача.

21) Президент Республики Палау не начинает осуществление Компакта без предварительного принятия одобренной простым большинством голосов в каждой палате совместной резолюции Национального законодательного собрания Республики Палау (Olbiil Ega Kelulau), в которой санкционируется такое осуществление.

22) Настоящим разрешается ассигновать и ассигнуется из государственной казны сумма в размере 150 000 долл. США для целей финансирования специального голосования и кампании политического разъяснения.

RPPL NO: 2-27
(Внесен в качестве
документов
2-0132-13S,
HD2, SD4, CD1)

а) Сумма в размере 100 000 долл. США выделяется в распоряжение комиссара по проведению голосования в целях использования исключительно для финансирования специального голосования.

б) Сумма в размере 50 000 долл. США выделяется в распоряжение Председателя Комитета по политическому разъяснению в целях использования исключительно для финансирования кампании политического разъяснения среди участников голосования.

с) Не позднее чем через 90 дней после проведения референдума Председатель Комитета по политическому разъяснению представляет председателям в Национальном законодательном собрании Республики Палау отчеты о всех израсходованных суммах. Любые предусмотренные и выделенные согласно настоящему разделу средства, которые остаются невостребованными или неизрасходованными спустя 30 дней после проведения референдума, подлежат изъятию и возвращению в государственную казну.

23) Настоящим создается Комитет по политическому разъяснению (ниже именуемый "Комитет") в составе пяти (5) членов, назначаемых следующим образом:

а) Три (3) члена назначаются президентом Республики Палау.

б) Два (2) члена назначаются Национальным законодательным собранием Республики Палау, из которых один назначается председателем сената и один назначается спикером палаты делегатов. Президент Республики Палау назначает одного из этих членов председателем Комитета.

24) Каждый член Комитета выполняет свои обязанности до даты проведения референдума, предусмотренного в настоящем Акте. Членам выплачивается вознаграждение в размере 35 (тридцать пять) долл. США суточных плюс компенсация связанных фактических расходов.

25) Комитет организует, руководит и контролирует осуществление программы политического разъяснения по вопросу о Компакте о свободной ассоциации, сопутствующих соглашениях и поправках, внесенных конгрессом Соединенных Штатов. Программа осуществляется таким образом, чтобы обеспечить беспристрастное информирование и разъяснение среди народа Республики Палау содержания Компакта о свободной ассоциации и сопутствующих соглашений, в том числе поправок, внесенных в Компакт во время его недавнего утверждения конгрессом Соединенных Штатов, с тем чтобы народ мог сделать осознанный выбор в ходе референдума, проводимого в соответствии с настоящим Актом. В этих целях Комитет может:

а) нанимать такой персонал, какой он может считать необходимым, в пределах средств, выделенных для деятельности Комитета;

RPPL NO: 2-27
(Внесен в качестве
документов
2-0132-13S,
HD2, SD4, CD1)

b) переводить, печатать и распространять тексты поправок, внесенных в Компакт во время его недавнего утверждения конгрессом Соединенных Штатов, а также разъяснительные материалы;

c) организовывать поездки по Республике и за ее пределами; и

d) заниматься такой другой и связанной с этой деятельностью, которая может потребоваться для выполнения его функций.

Раздел 3. Высвобождение средств. В том случае, если в результате референдума Компакт о свободной ассоциации и сопутствующие соглашения будут одобрены в соответствии с требованиями Конституции Республики, все средства, которые были вычтены из платежных чеков национальных правительственных служащих согласно исполнительному указу, будут в полном объеме выплачены этим служащим не позднее 30 дней после утверждения Компакта.

Раздел 4. Дата вступления в действие. Настоящий Акт вступает в силу после утверждения президентом Республики Палау или после приобретения им силы закона без такого утверждения, за исключением других случаев, предусмотренных законом.

ПРИНЯТО: 1 мая 1987 года

Утверждено: 6-го дня мая 1987 года

Лазарус Е. Салин
Президент Республики Палау

Приложение III

ОФИЦИАЛЬНЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ ДЛЯ ГОЛОСОВАНИЯ

РЕСПУБЛИКА ПАЛАУ

РЕФЕРЕНДУМ ПО ВОПРОСУ О КОМПАКТЕ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ
30 ИЮНЯ 1987 ГОДА

ОДОБРЯЕТЕ ЛИ ВЫ СВОБОДНУЮ АССОЦИАЦИЮ С СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ НА УСЛОВИЯХ, ОПРЕДЕЛЕННЫХ В ПОДПИСАННОМ 10 ЯНВАРЯ 1986 ГОДА КОМПАКТЕ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ И СОПУТСТВУЮЩИХ СОГЛАШЕНИЯХ И ВПОСЛЕДСТВИИ УТВЕРЖДЕННЫХ КОНГРЕССОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, ЗАЯВЛЯЮЩИМ СО ВСЕЙ ОПРЕДЕЛЕННОСТЬЮ ОБ ОДОБРЕНИИ ПОЛОЖЕНИЙ КОМПАКТА, ВКЛЮЧАЯ РАЗДЕЛ 324, В СООТВЕТСТВИИ С КОТОРЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВУ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ПРЕДУСМОТРЕННЫХ КОМПАКТОМ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ ОБЯЗАННОСТЕЙ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ И ОБОРОНЫ ПРЕДОСТАВЛЕНО ПРАВО ЭКСПЛУАТАЦИИ МОРСКИХ ИЛИ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ, НЕСУЩИХ ЯДЕРНОЕ ОРУЖИЕ НА БОРТУ ИЛИ РАБОТАЮЩИХ НА ЯДЕРНОМ ТОПЛИВЕ, В РАЙОНАХ, ПОДПАДАЮЩИХ ПОД ЮРИСДИКЦИЮ ПАЛАУ?

Поставьте "X" или другой знак в одном из квадратов.

☐

ДА

☐

НЕТ

Приложение IV

ПИСЬМО ПРЕЗИДЕНТА ПАЛАУ ОТ 22 ИЮНЯ 1987 ГОДА НА ИМЯ
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ

РЕСПУБЛИКА ПАЛАУ

Канцелярия Президента

P.O. Box 100, Koror, Palau 96940
Phone: 828/403 Telex: 728-8914

22 июня 1987 года
Исходящий номер: 240

Уважаемый г-н Председатель,

В этой короткой записке я выражаю Вам глубокую признательность за Ваш великодушный ответ на мою просьбу о том, чтобы выездная миссия Организации Объединенных Наций осталась для наблюдения за проведением плебисцита по вопросу о Компакте в Палау, который был перенесен на 30 июня 1987 года. Прошу Вас передать другим членам миссии и Вашим сотрудникам благодарность правительства и народа Палау.

Члены кабинета и я готовы предоставить лично Вам и Вашей миссии в целом всевозможную помощь для обеспечения успешной работы Вашей миссии в Палау.

Прините, г-н Председатель, уверения в нашем самом глубоком уважении.

С уважением,

Лазарус Е. Салии

Послу Джону Берчу
Председателю Совета по Опек
Организации Объединенных
Наций
Председателю выездной миссии
Организации Объединенных
Наций 1987 года в Палау

Приложение V

ПИСЬМО СОТРУДНИКА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ ПО ВОПРОСАМ СВЯЗИ ОТ 24 ИЮНЯ
1987 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ

U.S. LIAISON OFFICE
P.O. BOX 6028
KOROR, REPUBLIC OF PALAU 96940

24 июня 1987 года

Уважаемый посол Берч,

Отсрочка проведения в Палау плебисцита по вопросу о свободной ассоциации вследствие недавнего решения, принятого Верховным судом Палау, значительно увеличит период времени, необходимый миссии по наблюдению для завершения своей работы в Палау. Тем не менее правительство Соединенных Штатов считает необходимым обеспечить, чтобы процесс плебисцита проходил под наблюдением беспристрастной миссии Организации Объединенных Наций. Поэтому от лица управляющей власти прошу Вас и членов Вашей миссии остаться в Палау для наблюдения за проведением 30 июня голосования и последующего подсчета голосов.

С уважением,

Уильям Уоррен
Сотрудник США по вопросам связи

Его Превосходительству Джону Д. Берчу
Председателю миссии по наблюдению
Организации Объединенных Наций
с/o Palau Pacific Resort
Koror, Republic of Palau

Приложение VI

ПИСЬМО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ ОТ 26 ИЮНЯ 1987 ГОДА
НА ИМЯ СОТРУДНИКА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ ПО ВОПРОСАМ СВЯЗИ

Палау, 26 июня 1987 года

Уважаемый г-н Уоррен,

Я хотел бы сослаться на Ваше письмо от 24 июня 1987 года, в котором содержится просьба о том, чтобы выездная миссия Организации Объединенных Наций по наблюдению за проведением плебисцита по вопросу о Компакте о свободной ассоциации в Палау осталась в Палау для наблюдения за проведением плебисцита 30 июня 1987 года.

В этой связи я хотел бы уведомить Вас от имени выездной миссии, что согласно Вашей просьбе мы останемся в Палау для наблюдения за проведением плебисцита 30 июня и за последующим подсчетом и табулированием голосов. Кроме того, я хотел бы также проинформировать Вас о том, что один из членов миссии в сопровождении сотрудника Секретариата Организации Объединенных Наций будет наблюдать за голосованием на Гуаме и Гавайских островах, дата которого указана выше.

С уважением,

Джон Берч
Председатель выездной миссии
Организации Объединенных Наций в Палау

Г-ну Уильяму Уоррену
Сотруднику США по вопросам связи
Бюро США по вопросам связи
P.O. Box 6028
Koror, Republic of Palau 96940

/...

Приложение VII

ПИСЬМЕННЫЕ СООБЩЕНИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ВЫЕЗДНОЙ МИССИЕЙ НА КОРОРЕ, ПАЛАУ*

1. Исполнительный указ № 56 от 22 мая 1987 года
2. Исполнительный указ № 57 от 21 июня 1987 года
3. Письмо г-жи Сюзан Куасс, координатора ресурсов для Азии и Тихого океана, направленное выездной миссии, от 16 июня 1987 года (с приложением в 2 страницы)
4. Письмо секретаря Палаты делегатов Национального законодательного собрания Республики Палау (Olbiil Era Kelulau) на имя председателя выездной миссии от 23 июня 1987 года (с приложением в 3 страницы)
5. Письмо Ибедул Ютака М. Гиббонса и г-на Сантоса Оликонга на имя г-на Джона О. Нгиракед, государственного министра Палау, от 23 июня 1987 года
6. Письмо г-на Балерио Педро, направленное выездной миссии, от 23 июня 1987 года
7. Меморандум Комиссара по проведению референдума, направленный всем членам международных делегаций независимых наблюдателей, от 27 июня 1987 года
8. Письмо Спикера Палаты делегатов Национального законодательного собрания Республики Палау (Olbiil Era Kelulau) на имя президента Палау от 1 июля 1987 года (с приложением в 8 страниц)
9. Правила и положения о референдуме по вопросу о Компакте о свободной ассоциации от 23 июня 1987 года, обнародованные 15 мая 1987 года Комиссаром по проведению референдума
10. Пересмотренные правила и положения о референдуме по вопросу о Компакте о свободной ассоциации от 30 июня 1987 года, обнародованные 24 июня 1987 года Комиссаром по проведению референдума.

* Перечисленные выше сообщения сданы в архив Секретариата и могут быть предоставлены членам Совета по Опекс для ознакомления.

Приложение VIII

**ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА № 43-87, ПОДТВЕРЖДАЮЩЕЕ
ОФИЦИАЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПЛЕБИСЦИТА**

РЕСПУБЛИКА ПАЛАУ

Канцелярия президента

P.O.Box 100, Koror, Palau 96940
Phone: 828/403 Telex: 728-2914

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА № 43-87,

**ПОДТВЕРЖДАЮЩЕЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПЛЕБИСЦИТА ПО ПЕРЕСМОТРЕННОМУ КОМПАКТУ
О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ, СОСТОЯВШЕГОСЯ 30 ИЮНЯ 1987 ГОДА**

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что 6 мая 1987 года Национальное законодательное собрание (Olbiil Era Kelulau) единогласно утвердило новый пересмотренный Компакт о свободной ассоциации, приняв публичный закон Республики Палау (RPPL No. 2-27), учредило Комитет по политическому просвещению в целях осуществления программы политического просвещения по вопросу о Компакте и назначило президента Республики Палау или его кандидата в качестве Комиссара по проведению плебисцита,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в соответствии с указанным законом RPPL No. 2-27 и исполнительным указом № 57 назначенный 30 июня 1987 года Комиссар по проведению плебисцита был уполномочен устанавливать места для голосования за пределами Палау,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что плебисцит по Компакту о свободной ассоциации, за проведением которого должным образом наблюдала миссия Организации Объединенных Наций, состоялся 30 июня 1987 года,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что, действуя в соответствии с "Правилами и положениями, касающимися проведения плебисцита по Компакту о свободной ассоциации", Совет по проведению плебисцита завершил подсчет и табулирование всех поданных в ходе плебисцита бюллетеней и что я проверил подготовленные ими результаты табулирования,

В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛНОМОЧИЯМИ, возложенными на меня в качестве Комиссара по проведению плебисцита по RPPL № 2-27 и в качестве президента Республики Палау, я, Лазарус Е. Салии, настоящим заявляю и подтверждаю, что:

1. Общее число зарегистрированных участников голосования составляет 10 851
2. Общее число поданных действительных бюллетеней составило 8 263, или 76,15 процента

/...

3. Общее число голосов, поданных за
пересмотренный Компакт о свободной ассоциации,
составило 5 574, или 67,59 процента
4. Общее число голосов, поданных против
ратификации нового пересмотренного Компакта
о свободной ассоциации, составило 2 673, или 32,41 процента
5. Общее число бюллетеней, признанных
недействительными, незаполненными или
испорченными, составило 16

ОБЪЯВЛЕНО И ЗАВЕРЕНО 20 дня октября месяца 1987 года в штате Корор, Республика
Палау.

Лазарус Е. САЛТИ
Президент

Приложение IX

СПИСОК ЛИЦ, С КОТОРЫМИ БЫЛИ ПРОВЕДЕНЫ ВСТРЕЧИ

Исполнительная власть

Достопочтенный Лазарус Е. Салии, президент Палау

Достопочтенный Джон О. Нгиракед, государственный министр

Законодательная власть

Сенат

Достопочтенный Джошуа Кошиба, председатель

Сенатор Николас "Нико" Речебей

Сенатор Исидоро Рудич

Сенатор Ителбанг Луин

Сенатор Питер Е. Саданг

Палата делегатов

Достопочтенный Сантос Оликонг, спикер

Делегат Широ Кыота, заместитель спикера

Делегат Игнасио Анастасио

Делегат Томас Патрис

Старшие должностные лица, ответственные за проведение плебисцита

Г-н Джон Нгиракед, комиссар по проведению референдума (по 23 июня 1987 года)

Г-н Дайзиро Накамура, комиссар по проведению референдума (с 24 июня 1987 года)

Г-н Джонсон Торибионг, председатель, Комитет по политическому просвещению

Г-н Маса Аки Эмасиочел, член Комитета по политическому просвещению

Г-н Саданг Силман, член Комитета по политическому просвещению

Г-жа Берни Келдерманс, член Комитета по политическому просвещению

Совет вождей

Ибедул Ютака М. Гиббонс, верховный вождь и администратор штата Корор
(председатель Совета вождей)

Реклан Терметит, верховный вождь

Баланг Тойоми О. Сингео, представитель штата Пелелиу

Г-н Роман Тметучел, губернатор штата Айрак

Г-н Альфонсо Оитеронг, бывший президент Палау

Губернаторы и представители штатов

Г-н Нгирател Этписон, губернатор Нгатпанга и председатель ассоциации губернаторов Палау

Г-н Элиа Тулоп, губернатор Нгивала

Г-н Эвасио Марино, представитель губернатора Айраи и административный сотрудник

Г-н Флавиан Карлос, губернатор Сонсорола

Г-н Немесио Андрю, губернатор Тоби

Г-н Маидесил Речулд, губернатор Нгаремленгуи

Г-н Реиокет Таримел, губернатор Нгарчелонга

Г-н Томас Теллеи, губернатор Мелекеока

Г-н Мозес Улудонг, губернатор Нгчесара

Г-н Тимаронг Сисиор, губернатор Пелеллиу

Г-н Калев Удуи, губернатор Нгараарда

Г-н Нгиракед, спикер, Кайангел

Г-н Тадао Нготел, спикер, Нгарчелонг

Г-н Оиканг Себастьян, губернатор, Кайангел

Г-н Куирион Аруранг, представитель губернатора Нгардмау

Г-н Такео Тован, спикер, Нгардмау

Г-н Джон К. Гиббонс, старший администратор, Корор

Приложение X

МАРШРУТ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ

17 июня 1987 года	Гонолулу	Прибытие из Нью-Йорка
18 июня		Вылет на Гуам (пересечение 180-го меридиана)
19 июня	Гуам	Прибытие из Гонолулу
20 июня		Вылет миссии в Палау
		Один из членов миссии вместе с одним из сотрудников Секретариата Организации Объединенных Наций остается на Гуаме для наблюдения в месте проведения голосования 20 июня 1987 года
	Корор, Палау	Прибытие с Гуама
		Визит вежливости президенту Палау
		Встреча с комиссаром по проведению референдума/государственным министром
		Встреча с председателем и членами Комитета по политическому просвещению
21 июня	Корор	Прибытие члена миссии вместе с сотрудником Организации Объединенных Наций с Гуама
		Разделение миссии на две группы: группу А и группу В
		<u>Группа А</u>
		Отплытие в восточную часть Бабелтуапа
	Восточная часть Бабелтуапа	
	Нгивал	Встреча с руководителями общин и населением
	Мелекеок	Встреча с руководителями общин и населением
	Нгчесар	Встреча с руководителями общин и населением
		Отплытие в Корор

Группа В

Отплытие в западную часть Бабелтуапа

Западная часть
Бабелтуапа

Нгаремленгун

Встреча с руководителями общин и населением

Нгатпанг

Встреча с руководителями общин и населением

Отплытие в Корор

Корор

Встреча миссии с президентом Палау, посвященная вопросу о переносе срока плебисцита

22 июня

Корор

Встреча с президентом и членами сената Национального законодательного собрания Республики Палау (Olbiil Era Kelulau)

Встреча со спикером и членами палаты делегатов Национального законодательного собрания Республики Палау (Olbiil Era Kelulau)

Встреча с руководителями общин и населением в Короре

23 июня

Корор

Разделение миссии на две группы: группу А и группу В

Группа А

Встреча с комиссаром по проведению референдума/государственным министром, губернаторами и представителями штатов Палау

Встреча с губернатором штата Айраи

Встреча с бывшим президентом Палау

Группа В

Вылет в Пелеллиу

Пелеллиу

Встреча с руководителями общин и населением

Вылет в Ангаур

Ангаур

Встреча с руководителями общин и населением

Вылет в Корор

	Корор	Встреча членов миссии с комиссаром по проведению референдума/государственным министром
24 июня	Корор	Встреча с президентом Палау Встреча с верховным вождем Ибедулом Ютакой М. Гиббонсом и верховным вождем Реклаи Терметитом
25 июня	Корор	Встреча с комиссаром по проведению референдума и членами комиссии с целью проведения инструктивного совещания
26 июня	Корор	Отплытие одного из членов миссии вместе с одним из сотрудников Секретариата Организации Объединенных Наций в Аймельик
	Аймельик	Встреча с руководителями общин и населением Отплытие в Корор Встреча председателя миссии и одного из сотрудников Секретариата Организации Объединенных Наций с президентом Палау
27 июня	Корор	Встреча с комиссаром по проведению референдума
28 июня	Корор	Встреча с комиссаром по проведению референдума и членами комиссии с целью проведения инструктивного совещания Один из членов миссии в сопровождении сотрудника Секретариата Организации Объединенных Наций отправляется на Гуам
	Гуам	Прибытие одного из членов миссии в сопровождении сотрудника Секретариата Организации Объединенных Наций из Корора
29 июня	Корор	Ознакомление с подготовкой и организацией голосования
30 июня	Корор	Разделение миссии на четыре группы: группу А, группу В, группу С и группу D
		<u>Группа А</u>
	Корор и Айраи	Осмотр мест проведения голосования
		<u>Группа В</u>
		Вылет в Пелелиу

Пелелиу	Осмотр мест проведения голосования в Пелелиу Вылет в Ангаур
Ангаур	Осмотр мест проведения голосования в Ангауре Вылет в Корор

Группа С

Восточная часть Бабелтуапа	Отплытие в восточную часть Бабелтуапа Осмотр мест проведения голосования в Нгивале; Мелекеоке; Нгчесаре, Нгернгесанге, Нгерсуле (штат Нгчесар); Нгеркеан (известном также под названием Монгами); Нчемиангеле (штат Аймельик); и Ибобанге (штат Нгатпанг) Отплытие в Корор
-------------------------------	--

Группа D

Западная часть Бабелтуапа	Отплытие в западную часть Бабелтуапа Осмотр мест проведения голосования в Оллеи, Менгеллакле, Нгебеи (штат Нгарчелонг); Нгебукеде, Улиманге, Элабе (штат Нгараард); Нгардмау, Ииеонге, Нгерметенгеле (штат Нгеремленгуи); Нгатпанге Отплытие в Корор
------------------------------	--

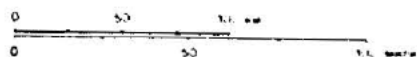
30 июня	Гуам	Осмотр членом миссии вместе с сотрудником Организации Объединенных Наций места проведения голосования на Гуаме Вылет в Гонолулу (пересечение международной линии перемены даты)
30 июня	Гонолулу	Прибытие члена миссии вместе с сотрудником Организации Объединенных Наций с Гуама Осмотр места проведения голосования в Гонолулу
30 июня	Корор	Наблюдение членами миссии за ходом подсчета и табулирования голосов
1 июля	Корор	Наблюдение членами миссии за ходом подсчета и табулирования голосов
2 июля	Корор	Наблюдение членами миссии за ходом подсчета и табулирования голосов

3 июля	Корор	Продолжение наблюдения членами миссии за ходом подсчета и табулирования голосов Встреча членов миссии с президентом Палау Встреча членов миссии с председателем сената Национального законодательного собрания (Olbiil Era Kelulau) Встреча членов миссии со спикером, а также Председателем Комитета по юридическим вопросам и государственным делам палаты делегатов Национального законодательного собрания (Olbiil Era Kelulau) и с верховным вождем Ибедулом Ютакой М. Гиббонсом
4 июля	Корор	Продолжение наблюдения членами миссии за ходом подсчета и табулирования голосов Вылет миссии на Гуам
	Гуам	Прибытие из Корора Вылет в Нью-Йорк (пересечение международной линии перемены даты)
5 июля	Нью-Йорк	Прибытие с Гуама

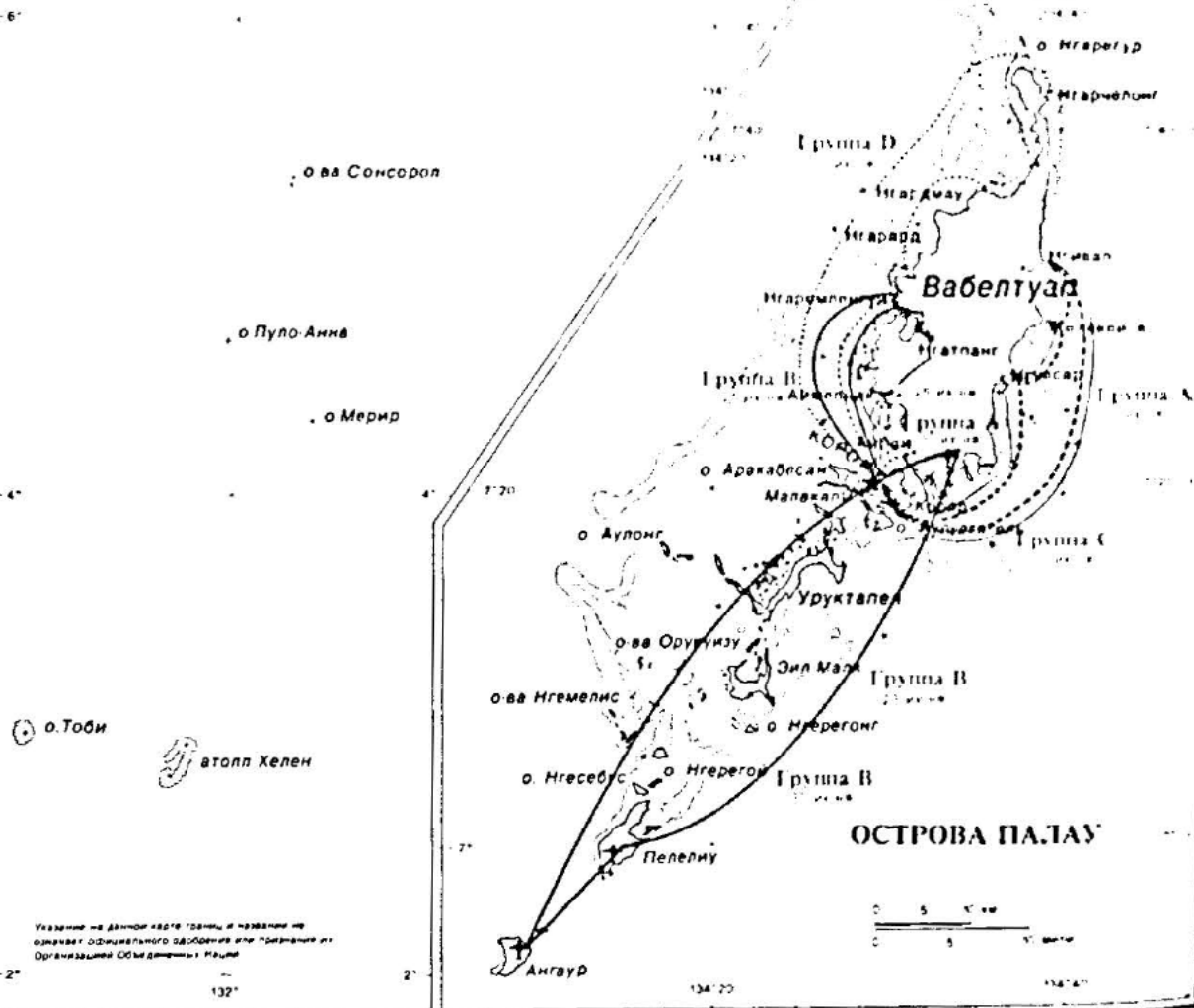
МАРШРУТ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ НА ОСТРОВА ПАЛАУ

Подопечная территория Тихоокеанские острова

Июнь-июль 1987 года



ФИЛИППИНСКОЕ МОРЕ



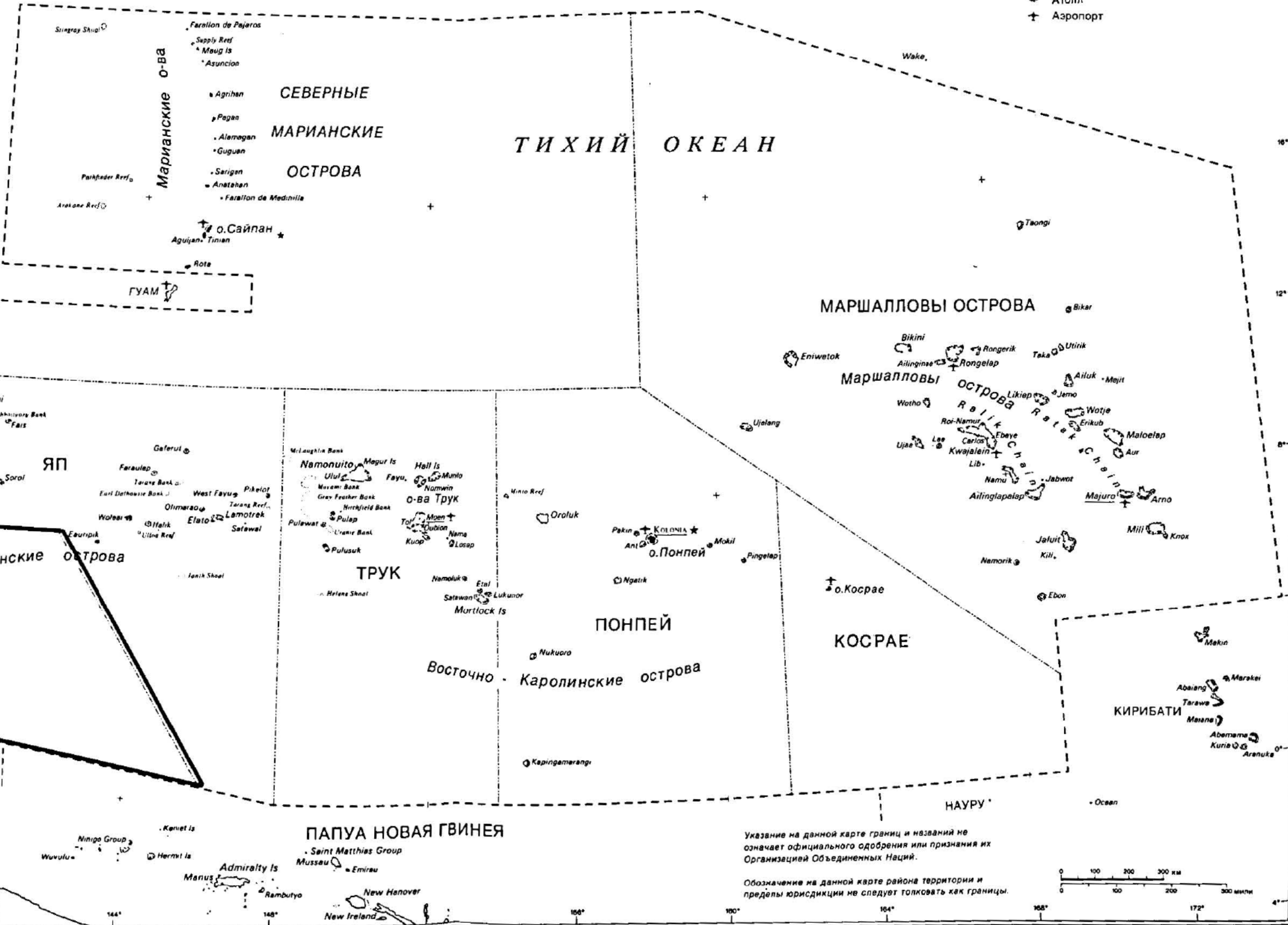
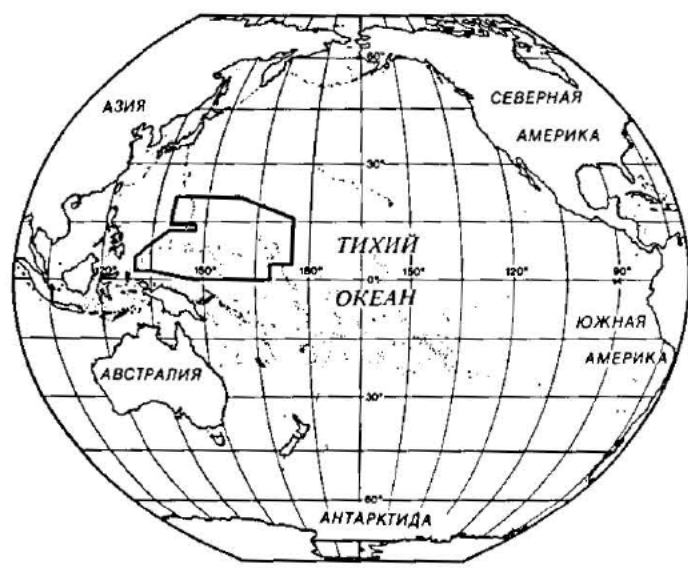
ОСТРОВА ПАЛАУ

Указание на данной карте границы и названия не означают официального одобрения или признания со стороны Организации Объединенных Наций.

128° 132° 136° 140° 144° 148° 152° 156° 160° 164° 168° 172° 176°

ПОДОПЕЧНАЯ ТЕРРИТОРИЯ ТИХООКЕАНСКИЕ ОСТРОВА

- ★ Административный центр подопечной территории
- Остров
- ⊕ Атолл
- ✈ Аэропорт



Указание на данной карте границ и названий не означает официального одобрения или признания их Организацией Объединенных Наций.

Обозначение на данной карте района территории и пределы юрисдикции не следует толковать как границы.

